

Amsizreg : Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziyt. Bgayet.



Tacarit (volume) 03. Uṭṭun (issue) 01.

Aseggas (year) 2026.



Yers ass 24/03/2026. Yettwaqbel ass 20/04/2026. Yeffey-d ass 20/04/2026

---

Idrici, Dj. (2026). Assisen n tmezugunin n Muḥya « Si Nistri » akked « Si Leḥlu ». *Ussnan*, 03(01), 89-117.

---

## **Assisen n tmezugunin n Muḥya « Si Nistri » akked « Si Leḥlu »**

### **Presentation of plays “Si Nistri” and “Si Leḥlu” by Mohya**

**Djallal IDRICI<sup>1</sup>**

*Université Batna I, Algérie, [djallal.idrici@univ-batna.dz](mailto:djallal.idrici@univ-batna.dz)*

### **Agzul**

Deg umagrad-a, neeṛeḍ ad d-nessisen snat n tmezugunin n Muḥya « Si Nistri » akked « Si Leḥlu » i d-yerra s umsasa seg tefransist yef teqbaylit. Seld mi d-newwi awal yef tmeddurt n umeskar d leqdic-ines deg umezugun, nga aserwes gar tmezugunin tiybula d tmezugunin tinicanin, tamezwarut gar : « La Farce de Maître Pathelin » akked « Si Nistri », tis snat, gar : « Le Médecin malgré lui » akked « Si Leḥlu » deg wayen yerzan iwudam d yisental. Tazrawt-a tesbeyyen-d dakken timezugunin timsasasin i yura Muḥya sdukklent gar yisental igraylanen i iḥuzan akk talsa i nufa deg tmezugunin tiybula d yisental-nniḍen uzzigen, i yerzan asatal idlesmetti aqbayli.

**Awalen-tisura** : Amsasa, asatal idlesmetti aqbayli, Muḥya, timezugunin tiybula, timezugunin tinicanin

---

<sup>1</sup>Docteur deg tutlayt d yidles n tmaziyt, tuzzagt : tutlayt d tyerma tamaziyt, taferna : tigemmi. D aselmad n tutlayt tamaziyt deg usedwel ayeḥnaw.

### **Abstract**

This article scrutinises two of Mohia's theatrical adaptations. It opens with a brief overview of his life and work, then, it examines the hypotexts "La Farce de Maître Pathelin" and "Le Médecin malgré lui" along with their kabyle adaptations, "Si Nistri" and "Si Leħlu". The study compares these works in order to highlight certain themes found in the texts and to show how Mohia anchors these pieces of universal theatre in the amazigh language and in a Kabyle sociocultural context, thereby contributing to their appropriation within the local cultural sphere.

**Keywords:** Amazigh theatre, cultural identity, Mohia, theatrical adaptation

### **Résumé**

Cet article propose une présentation de deux adaptations théâtrales de Mohia. Après un bref aperçu de sa vie et de son œuvre, il s'intéresse aux hypotextes « La Farce de Maître Pathelin » et « Le Médecin malgré lui », ainsi qu'à leurs adaptations en kabyle, « Si Nistri » et « Si Leħlu ». L'étude met en regard ces œuvres afin de dégager certains thèmes présents dans les textes et de montrer comment Mohia inscrit ces pièces du théâtre universel dans la langue amazighe et dans un contexte socioculturel kabyle.

**Mots-clés :** Adaptation, hypertexte, hypotexte, Mohia, théâtre amazigh

## **Assisen n tmezgulin n Muḥya « Si Nistri » akked « Si Leḥlu »**

Muḥend Uyehya neɣ Sabdella Muḥya (1950-2004), yettuneḥsab gar wid i yesnennan amezgun aqbayli atrar, imi yessawed ad d-yerr yer teqbaylit timezgulin n yimura mucaen deg umaḍal yecban (Brecht, Beckett, Ionesco, d wiyad).

Yefren tarrayt n umsasa<sup>2</sup> seg tefransist yer teqbaylit i tmezgulin i d-yettwasuqlen yakan seg tutlayin-nniḍen tiybula yer tefransist, iswi n ufran n tmezgulin-a, yebder-it-id ula d netta s timmad-is deg tesyunt *Tafsut* uttun wis 10 (Muḥend U Yehya, 1985)<sup>3</sup>.

Aṭas n tezrawin d yimahilen ussnanen i yemmugen yef umezgun n Muḥya, nezmer ad d-nebder kra seg-sen: tarist n doctorat n Hacid Farida i tga deg useggas n 2019 s uzwel : « Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : Le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004) », tazrawt n majistir i tesker Moulai Zoulikha deg useggas n 2012 : « Contribution à l'étude du théâtre de Muḥya : Le cas de « Si Nistri », une traduction adaptation en Tamazight (kabyle) de « La farce de Maître Pathelin », tazrawt n majistir i iga Laoufi Amar deg useggas n 2012: « Réécriture, Traduction et Adaptation en littérature kabyle :

---

<sup>2</sup> Adaptation (Haddadu, 2018, sb. 492).

<sup>3</sup> Tadiwennit-a tettwasizreg-d deg tesyunt *Timmuzya*.

<https://tamazgha.fr/Entretien-avec-Mohya-dans-Tafsut,960.html#nb1>

cas de Si Lehlu de Mohia », tazrawt n majistir n Mouzarine G i texdem deg useggas n 2013 s uzewel « Etude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si lehlu », amagrad i yura Sadi Hocine deg useggas n 2003 yer tesyunt in *Etudes et Document Berbères* s uzewel « Muḥend U Yehya dramaturge de langue kabyle. Itinéraire d'un créateur en milieu militant », imagraden i d-yettwasizrgen deg useggas n 2006 yer tesyunt Tifin : Chemakh Said : « L'oeuvre de Mohia. De la traduction à l'adaptation/création », Lounaci Mohand : « Mohia, Voix, Mots et Révolutions », amagrad i uran Ait-Ighil Mohand, Mezdad Amar deg useggas n 2005 deg tesyunt n *Ayamun* s uzewel « Γef umezzgun n Muḥya », amagrad i yura Salhi Mohand Akli deg useggas n 2016 s uzewel « L'oeuvre de Mohand Ou Yahia et la tradition littéraire kabyle » deg tesyunt *Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi (Naples, Italie)*, adlis i yura Ait Ouali Nasserline deg useggas n 2022 s uzewel « Le théâtre de Mohya, adaptation et créativité » d waṭas n yimagraden d yikatayen n turagt d master ur d-nebdir ara.

Imahilen-a merra, wwin-d yef ddeqs n yisental yecban : tamgit n umeskar d umecwar-ines aseklan, tasensekda<sup>4</sup> d tsennulfa<sup>5</sup> deg umezzgun n Muḥya, tasleḍt n yiwudam i yellan deg tmezzgunin-is, aglam n ttawilat d tfakusin i yesseqdec Muḥya deg umahil n amsasa...

---

<sup>4</sup> Esthétique (Mensouri, 2013, sb. 49).

<sup>5</sup> Créativité (Mensouri, 2013, sb. 49).

Tamhelt n umsasa n Muḥya, tegla-d s kra n ubeddel d usmutti<sup>6</sup>. Aya, iban-d lamčči anagar d abeddel n yismawen n yiwudam kan ney d ayen yerzan aswir amutlay, maca ula d aswir asnetalan ur t-yezgil usmutti.

Deg umagrad-a, ad neereḍ ad d-nessisen s umata timezgunin-a : « Si Nistri » akked « Si Leḥlu » d kra n yisental i d-wwint, war ma nudef deg tesleḍt talqayant. Deg tazwara ad d-nefk awal yeḍ tudert n umeskar syin yur-s ad d-nsissen iḍrisen addayen d yiḍrisen ifellayen, ad nebdu seg : « La farce de Maître Pathelin » akked « Si Nistri », ad nuḃal yer « le Médecin malgré lui » akked « Si Leḥlu », Syin akkin ad neereḍ ad neg aserwes gar-asen deg yisental. Iswi-nney deg umagrad-a, ad nbeggen isental d yinfalanen i yellan deg tmezgunin- n Muḥya d wamek i yessaweḍ umeskar ad d-yessemlil gar snat n tinaktin : tiktiwin tigraylanin d usatal aqbayli uzzig<sup>7</sup>, meḥsub amek yessaweḍ ad d-yessidef tiktiwin tigraylanin i yellan deg tceqqufin-nni tiyḃula yer usatal n teqbaylit i d-yeqqnen yer : tutlayt, idles, taktut tamazdayt d tirit n tmetti taqbaylit.

### **1. Tameddurt n umeskar**

Saeid Cemmax yewwi-d awal yeḍ tmeddurt n Muḥya deg tesyunt Tisuraf (2011, sb. 54) : isem-is aḥeqqani Muḥya Eebdellah, isem n tẓuri Muḥend Uyeḥya. D amedyaz, d amaru, d amesnulfu s tutlayt taqbaylit. Ilul deg umenzu n dujember 1950 deg Yiēezzen.

---

<sup>6</sup> Transfert (Haddadu, 2018, sb. 575).

<sup>7</sup> Spécialisé (Haddadu, 2018, sb. 570).

Lasel n twacul-is n tyiwant Ibudraren, læerc n At Wasif deg Tizi Wezzu. Deg 1968 yewwi-d Lbak gar yimezwura, yelmed deg tesdawit n Lezzayer tusnakt, yeffeɣ-d s ugerdas n turagt deg 1972. Syin akkin ikemmel tayuri-is deg Fransa, tuzzigt : *l'hydraulique*.

Deg useggas 1969, yekki deg tfaska tadelsant n tmaziɣt s usefru-ines amezwaru iwumi isemma « Ayen byiɣ ».

Deg yiseggasen n 1976-1977, Muḥya yesselmed taqbaylit deg Inalco. Send tidyanin n tefsut n 80 yebda yesseklas ayen yexdem deg tesfifin. Muḥya, yekki yer ugraw n tezrawin timaziɣin GEB. Agraw-a, yessufeɣ-d BEB ideg i d-yettaru, deg useggas n 1980 i yuyal yisem-is Tisuraf. Yufrar-d deg tayult-a n umsasa, yerra-d yer teqbaylit ugar n 20 tceqqufin n umezgun, isefra d tullisin. Yewweɗ leəfu n Rēbbi ass n 07 dujember 2004.

## **2. Leqdic n Muḥya deg umezgun**

Muḥend Uyehya iga leqdic meqqren deg tsekla taqbaylit. Deg umendu-a n tsuqilt taseklant, yezga-d yemgarad s temyer n umahil-is ilan asmeskel, tayra d tenzagt. Tamgit-is tettuneḥsab d lsas untim deg lebni n tsekla taqbaylit tatrart (Chaker, 2004), gar tewsatin n tsekla i wumi yefka azal, ad naf d amezgun.

Yebda leqdic-ines n umezgun seg tesdawit imi yekki deg tceqquft n umezgun i yura Kateb Yacine ilan azwel « Mohamed prends ta valise », yes-s i wwin araz amenzu deg tfaska n umezgun n Qartaj deg Tunes, teffey-d deg BEB aseggas 1973, aseggas yer sdat yebda amsasa n tmezzgunin, ad d-nebder gar-asent :

- « L'exception et la règle » n Bertolt Brecht s uzwel « Llem-ik, ddu d uɗar-ik » deg useggas n 1974.
- « La décision » n Bertolt Brecht s uzwel « Aneggaru ad yerr tawwurt » deg useggas n 1976/1977.
- « Le ressuscité » n Lu xun s uzwel « Muhend U Caëban » deg useggas 1980.
- « La jarre (La giara) » n Louigi Pirandello s uzwel « Tacbaylit » deg useggas 1982.
- « Tartuffe » n Molière s uzwel « Si Pertuf » deg useggas 1984
- « Le médecin malgré lui » n Molière s uzwel « Si Leħlu » deg useggas 1983.
- « Ubu Roi » n Alfred Jarry s uzwel « Čaëbibi » deg useggas 1984.
- « En attendant Godot » n Samuel Beckett s uzwel « Am win yettrajun Rebbi » deg useggas 1986/Paris.
- « La farce de Maître Pathelin » Anonyme s uzwel « Si Nistri » deg useggas 1986.

Amar Mezdad et Mohand Ait Ighil uran-d deg deg tesyunt *Ayamun* (2005, sb. 40) dakken Muħya mačči anagar tasuqilt d umsasa kan i iga, yesnulfa-d ula d netta s timmad-is yiwet n tceqquft n umezgun iwumi yefka azwel « Msemmer d wayetma-s ».

### 3. Asenked n tmezgunt « *Si Nistri* » (Adday d ufellay)

#### 3.1. Aḍris adday <sup>8</sup> « *La Farce de Maître Pathelin* »

Tamezgunt-a tettwaru s talya n (octosyllabique) s tentala n « L'île de France » (Moulai, 2012, sb. 39), tettwasuddes taggara n tallit talemast, lewhi n 1460. Tazrigt-is tamenzut, teffey-d 1464. Ur iban ara aniwa i d ameskar-is. Llan wid i tt-yettsemmin i yimyura i yimeskaren yettwassnen deg tallit-nni am Guillaume d'Alecis d François Dillon. Tettuneḥsab d yiwet gar tceqquḥfin yessedsayen (théâtre comique) i d-yufraren deg tallit-nni. Llan day wid i tt-iḥesben d tamellayt tamenzut i d-ibanen deg tsekla tafransist. Tamezgunt-a, tla azal n 1599 n yifrar, beṭṭu-ines yef yisuyas, yemgarad seg tezmamt yer tayed, tella s 10 n yisuyas, s 25 n yisuyas alama 30 n yisuyas.

Tamezgunt-a, tewwi-d yef usentel n ṭhilla d tikellax (Ait Ouali, 2022, sb. 43). Awadem-ines agejdan d « Maître Pathelin », aneggaru-a d yiwen ubugaṭu bu ṭhila i yellan yettidir deg lhif, maca ira ad yessuzef lhif-nni ideg yella mebla leetab. Yiwet n tikkelt, yeqsed ad as-ikellex i yiwen n umsenzu n lkettan i wumi qqaren *Guillaume*. Yeqda-d yur-s lkettan, ur t-ixelles ara, dya yenna-as eeddi-d s axxam ad ak-d-fkey idrimen-ik, Amsenzu-nni asmi i t-yeena s axxam yaf-it-n netta d tmeṭṭut-is, smesxiren fell-as.

---

<sup>8</sup> Hypotexte (Mensouri, 2013, sb. 89).

*Pathelin* ilæeb-itt-d yuḍen, tameṭṭut-is tettru, *Guillaume* mi iwala akken tagnit dya yeffey.

Yiwen n umeksa iwumi qqaren *Thibaud*, inuda-d yef *Pathelin* akken ad t-yeddifandi deg teydemt acku yeccureε-it umælleṃ-is *Guillaume* segmi i as-yettaker axfiwen, din din yeqbel *Pathelin*.

Yefka-as-d yiwet n ṭhillet, dya yenna-as : « Mi ara d-tawed nnuba-k ad d-temmeslayed, ur d-netteq ara, sbeεbue kan ». Deg uxxam n teydemt, iga ayen i as-d-yenna *Pathelin*. S wakka, yeddifandi-t akken iwata, dya yerbeḥ amælleṃ-is deg ccree, yerna ugar n waya ikemmel akken yesbeεbue-as i ubugaṭu-ines ; yugi ad t-ixelles.

Tamsirt ara d-negzu seg tmezgunt-a : win itteddun s ṭhila d tkellax, lebda yettak-as-d Rebbi win i t-yugaren : « A malin, malin et demi ».

### **3.2. Aḍris afellay<sup>9</sup> « Si Nistri »**

Tamezgunt-a, d amsasa i iga Muḥya i tin yezrin. Teffey-d deg kraḍet n tesfifin tis 11, 12 d tis 13. Yessekles-itt Muḥya deg 06 n wussan n tuber 1983 deg tmurt n Fransa. Tettwaseles day deg wuṭṭun.

Tamezgunt-a tebḍa yef (04) n yigiyen. Igi amezwaru, yebḍa yef (07) n yisuyas, igi wis sin deg-s (08) n yisuyas, igi wis kraḍ

---

<sup>9</sup> Hypertexte (Mensouri, 2013, sb. 6).

deg-s (04) n yisuyas, igi aneggaru ila (03) n yisuyas (Moulai, 2012, sb. 41).

#### 4. Aserwes gar tmezzgunin deg yiwudam d yisental

##### 4.1. Aserwes gar yiwudam

Deg umsasa i iga Muḥya i tmezzgunt-a ibeddel ismawen n yiwudam.

| Tamezzgunt taybalut                                                     | Tamezzgunt tanicant                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Maître Pathelin</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si Nistri.<br/>(deg tmezzgunt-a, d abugaṭu yeyran taarabt). Yessen ad yesseddi iman-is d bu txidas.</li> </ul>                                            |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Guillaume Jouceulme</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si Funi.<br/>Yesnuzuy lkettan. Yeḡḡa-as i <i>Si Nistri</i>, ad yawi ḡur-s kra n lkettan s usebru. D amdan yessfan maca ar taggara yettukellex.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Guillemette</li> </ul>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lalla Mjilat.<br/>D tameṭṭut n <i>Si Nistri</i>, ur teḡri ara, maca teeḃa i lecḡal n uxxam, tettebbi tiyuzad.</li> </ul>                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thibaut l'Aiglelet</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Buziṭwar.<br/>D ameksa ḡer <i>Si Funi</i>, yettaker-as axfiwen, yesuter deg <i>Si Nistri</i></li> </ul>                                                   |

|  |                                                                          |
|--|--------------------------------------------------------------------------|
|  | ad t-id-yessukes seg teydemt, ar taggara yexdee ula d <i>Si Nistri</i> . |
|--|--------------------------------------------------------------------------|

**Tamawt**

Llan sin n yiwudam, ttwasemman deg tmezgunt tanicant ɣas akken ur sein ara isem deg tmezgunt taybalut: (*Sirpyin - Sitadir*).

**4.2. Aserwes gar yisental**

| <b>Isental i yezdin snat n tmezgunin</b>                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Isental i d-yernan deg tmezgunt tanicant</b>                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Tikellax d thila</li><li>• Tikerkas</li><li>• Lbaɛel d teydemt</li><li>• Tazyent tinmettit<sup>10</sup></li><li>• Tɛtmeɛ n udrim</li><li>• Azday ɣef wayen n dir</li><li>• Tukerɗa s tiherci</li><li>• Ttnufiq<sup>11</sup></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Tasertit n useɛreb</li><li>• Aseqdec n tesreɛt</li><li>• Amyunzu asnaktan<sup>12</sup> d wugur n tmagit</li><li>• Tadbelt taruydimt</li><li>• Tugna n tmeɛtɛt taqbaylit</li></ul> |

**4.2.1. Tikellax d thila**

D asentel adday n tmezgunt-a yerza awadem agejdan abugaɗu *Pathelin/Sinistri* i yebyan ad iyurr bu lkettan *Guillaume/Sifuni* s thila, imi i d-yewwi lkettan ɣur-s mebla lexlas.

<sup>10</sup> Satire sociale.

<sup>11</sup> Hypocrisie.

<sup>12</sup> Idéologique (Mensouri, 2013, sb. 50).

Ula d ameksa-nni *Thibaut/Buzitwar* ikellex-as s tħila i ubuġaħu acku yeġġa-t alami i t-yeddifandi, yerbeħ ccreē, yuħal ur t-ixelles ara, am wakken ikellax s tħila i umēllem-is d umzerfu.

Ttbant-d day tkellax ġer bu lkettan imi yerna ssuma d tesmekta, mi yessenz i ubuġaħu-nni. Wa yettkellix i wa, maca abuġaħu d umeksa ēddan tillas imi rħan lweēd.

#### **4.2.2. *Tikerkas***

Deg tmezugunin-a, iban-d win yessnen ad yeskiddeb, ad yesēddi iman-is d netta i iħercen, Abugaħu *Pathelin/Sinistri*, deg yinaw-is, yesseqdac tikerkas akken ad yesēddi iman-is, ad iqenneē yes-s wiyad wa ad yawed lebyi-s. Ameksa-nni Thibaut/Buzitwar ula d netta yebna-tt ġef tkerkas, yeskaddeb belli ur yukir ara akraren i umēllem-is. Tameħħut dayen teskaddeb i bu lkettan (yuħen-yenħer. . .), bu lkettan, yeskaddeb deg ssuma.

#### **4.2.3. *Lbaħel d teħdemt***

Timezugunin-a, kkatent i snat deg unagraw amzerfu<sup>13</sup>, sbeggnent-d dakken win yettcebbiħen awal, yessen ad yeskiddeb yif win i d-yeqqaren tidet, aya iban-d ġer ubuġaħu d umeksa yesseqdacen tiħila d tkerkas, rebħen-d bu deg ccreē ġas yenna-d tidet. Aya, yessebgan-d taħdemt ur nbedd ara ġef wadda iwatan.

---

<sup>13</sup> Système judiciaire.

#### 4.2.4. *Tazyent tinmettit*

Timezgunin-a, beddent yef tezyent tinmettit, anida imeskaren-nsent kkaten ad d-sbeyynen leeyub n tmetti: tamezwarut « La farce de Maître Pathelin », tessengad deg tmetti tafrasist n tasut tis 15. Tis snat « Si Nistri » seg tama-s, tetteg tazyent i tmetti taqbaylit n tazwra n yiseggasen 1980. Ihi timetti tettway seg yal tama:

- Amsenzu, d ațtemmae, yesnuzu s leyla.
- Ibugatuyen d at tħila d tkerkas.
- Imzurfa ur lin ara tizemmar iwatan (incompétents).
- Ameksa d amakur yerna d axeddae.
- Tamețtut, tedda d urgaz-is deg tħila d lexdee, teqbel ayen ixeddem.

#### 4.2.5. *Țtmeε n udrim*

Deg tmezgunin-a, ad naf merra iwudam ikcem-iten țtmeε n udrim, ttazzalen akk deffir-s:

- Bu lkettan, *Guillaume/Sifuni*, yeđmeε ad yessenz s ssuma γlayen.
- Abugațu *Pathelin/Sinistri*, ira ad yawi lkettan mebla ma ixelles-it.
- Tamețtut n ubugațu *Guillemette/Lala Mjilat*, tra ad tles taqendurt bațel.
- Ameksa *Thibaut/Buzițwar*, yuker akraren, yessenz-iten, yerna yečča bugațu i t-yeddifandin.

Deg tmezugunin-a iban-d d adrim i yesseddawen akk inedruyen<sup>14</sup>.

#### 4.2.6. *Ttnufiq*

Iban-d yef kraḍ n yiwudam:

- Abugaṭu *Pathelin/Sinistri*, d bu sin n wudmawen. Amezwru n win yeyran (d abugaṭu), yesɛa azal n leqder. Wis sin n bu tkellax s wawal ḡiden d usnulfu n lehlak ur nelli (Ttnufiq ummid).
- Bu lkettan *Guillaume/Sifuni*, ula d netta d bu sin n wudmawen, seg tama iban-d d amsenzu yesfan, seg tama-nniḍen yekkat amek ara yessenz lkettan ḡas ulamma ssuma ḡayen.
- Ameksa, *Thibaut/Buzitwar*, yecba imezwura, deg tazwara yessebgen-d nniya i ubugaṭu maca taggra asmi i yerbeḡ ccreɛ-nni, yessufey-d tisuqas-is.

#### 4.2.7. *Aseqdec n tesreḍt*

Asentel-a, iban-d deg waṭas n tagnatin, ibeyyen-d ttnufiq n tesreḍt i yellan deg tmetti taqbaylit laḡya ḡer wid i tt-yesseqdacen akken kan ad awḍen ḡer yiswi-nsen, aya iban-d :

- [...] Si Nistri yekker-d ssbeḡ ... yeḡḡul, yuḡal ikellex i bu lkattan-nni. Yenna-as *Si Nistri* i *Sifuni* : « Ad nečč un bon couscous akked yiwen n le rouge ».

Iban-d s waṭas deg yinnan n yiwudam laḡya *Si Nistri d Si funi*.

---

<sup>14</sup> Le moteur de toutes les actions.

**Imedyaten:**

« Aya, besmelleh, axaṭer aa ilaq ad nezwir s besmelleh. Besmelleh-agi, yenza-ak lxir. D besmelleh-agi i yettellin akk tiwwura ».

« Si Funi yeddem-d lekttan-nni amezwaru yenna-as:

- « Besmelleh, besmelleh. Aḥeqq Rebbi lealamin a Si Nistri, ar nefreh yis-k.... ».

- «... Ya zlu-ten deffir n umgerd, ur sein ara ddhub. Axaṭer d ikafiriyen i d- yefka Rebbi deg-sen. Ulamma d Rebbi i ten-id-yefkan ula d lkeffar-agi... Meena... ».

-Lalla Mjilat tenna-as: « Ad yehzen ccix d lexwan-is ».

-Taydemt, tleḥḥu kan s teṛabt, tbeddu s talya: *Sellit yef Nnbi*.

**4.2.8. Amɣunzu asnaktan d wugur n tmagit**

Aya, iban-d deg tmezgunt-a, imi deg tallit-nni i yennerna umɣunzu asnaktan gar wid yeyran tafransist (fransisants), i isenden yer tyerma n utaram, d wid yeyran taṛabt (arabisants) ddan d tesnakta (arabiste). Aya, iban-d deg yimeslayen n Si Nistri - Akken i as-yenna Si Funi: « Eemmar-nsen wigad-agi yeyran taṛabt, ulac din akkin ney akka ».

- « A ssbee ssnin i d-wwtey deg Tunes, Nekkini rniy ssbee ssnin deg Lqahira bac akken ad d-ffyeḡ d lavuka! Isem-iw yewwed Beydad, ee...Ad tyiled ass-agi tura, imi d-griy yer yikerrucen-aginwen... ».

Si Nistri yenna-as: « Nekkini i teḡḡa tmacint! Ruḥ, ruḥ, ruḥ ad tekseḡ tizit yef yiman-im « teḡḡa-yi tmacint »... Eemm ... A wer

tellulid. Ad am-mley anwi i teğga tmacint? Ass-agi tura deg Nanğiri, imi tebyid ad tezred, d wigad-agi yeyran tarumit i teğga tmacint ... Akked wigad-agi, wigad-agi i d-yessekfalen imaziren, d wigad-agi i teğga tmacint Iiih, wigad-agi yeyran akka tarumit, a-t-a-n tura la ten-nettara deg tterf yiwen, yiwen, yiwen, yiwen, yiwen alamma nessenger-iten. Teggra-d deg yimaziren-agi-nwen ... Akken i as-yenna Ğellula, ad t-id-idekker Rebbi s Ixir ... Deg lmeşraħa-nni-ines, tinna akken iwumi isemma: « El Ağwad » Iiih, yenna-as: « Tura wigad-agi, nutni ħala iysan-nsen i d-yeqqimen ... Nutni mazal-iten la tteawaden i yiysan-nsen asewwi!

#### **4.2.9. Tugna n tmeṭṭut deg tmetti tamensayt**

Tamezgut-a, tessebyen-d tugna n tudert n tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt. Imi yaş akken ur telli ara am urgaz, acku tettwaħqar maca, tezga yer yidis-is, tettekki deg tdamsa s yimahilen-is yebcbān: tafellaħt, arebbi n yiwersiwen....

Md: « Lalla Mjilat n at ... Eee, ih n At Bucru. D tafellaħt yef yiman-is ... Meena teħrec, yaş akken d tafellaħt.

Md: Lalla Mjilat tenna-as: Waah! Lukan tessined lmiti-inek, ad d-ruħen yur-k. Ayyer nekkini ttruħun-d yur-i, ad aye timellalin.... ».

#### **4.2.10. Tadbelt taruydimt**

Deg tmezugunt-a, ameskar ibder-d kra n tgnatin anida i d-yessebgen lbaṭel d tbenæmmet n udabu d tsedduyin-is.

Md: Mi as-yenna Si Nistri i temyart-is: « Ru i yixef- im. Wannag nekkini, ddewla akk d xwali, a Rebbi ħerz-iyi-ten! ».

Md : Si Nistri yenna-as « ... Zər t̄ra wigad-agi yelsan d iğadarmiyen amek i xeddmən. Ad ruḥen yer walbeəd n yibucriyen ad sberbiren fell-as. Ad d-awin aksum baṭel... ».

Md: Sifuni mi icuree ameksa-nni, wwin-t srid yer (la cours de sûreté de l'état) war ma ieedda deg (le tribunal), imi deg tallit-nni imeynasen akken i xeddmən i yimeynasen.

## **5. Asenked n tmezgunt « Si Leḥlu » (Anadday d ufellay)**

### **5.1. Aḍris adday « Le Médecin malgré lui »**

Tamezgunt-a d tamelleṭt<sup>15</sup> i yura Molière, turar i tikkelt tamezwarut 1666 deg Lpari. Tettwabḍa yef 03 n yigiyen, igi amezwru ila 05 n yisuyas, Igi wis sin deg-s day 05 n yisuyas. Igi aneggaru yesəa 11 n yisuyas.

Awadem agejdan iyef zzin akk yinedruyen n ymezgunt-a d *Sganarelle*, amahil-is d nezdām n usyar. Yezga yettnay d tmeṭṭut-is *Martine* yef yiqiḥ. Yiwen wass, tceel day gar-asen ; mzeggaden lehdur dya *Sganarelle*, yefka-as tiyrit, nettat ulamma tečča tiyita, mazal-itt la as-tettara lehdur.

Mi d-yesla lğar-nsen *Robert*, iger-d yur-sen ad ten-yefru, dya ula d netta mekknen-t-id s usekkaz yer uerur. *Sganarelle* d *Martine* yas ad nnayen ar taggara ad myafaren, amzun acemma ur yelli, maca abrid-a *Martine*, tetṭef-as tuḥsift i urgaz-is yef teyrit-nni i as-yefka.

---

<sup>15</sup> Comédie (Ḥaddadu, 2018, sb. 508).

Mi akken tella la d-tettnadi ttar ara as-d-terr, yefka-d Rebbi deg ubrid-is ixeddamen n *Géronte*, *Valère* d *Lucas*, rzan-d ħer taddart n *Sganarelle*, la tthufun amsejjay ara yesseħlun *Lucinde* yelli-s n *Géronte*, mi tt-yeṭṭef waṭṭan n tiggugemt. *Martine*, tufa-d tikti swayes ara d-terr ttar i urgaz-is, dya temla-asen i yixeddamen n *Géronte* abrid ħer yiwen n umsejjay ara yesseħlun *Lucinde*, d acu iwakken ad d-yiqqir d tesnujya-s, ilaq-as tiħrit s usekkaz alamma yettnazaë! Amsejjay-a iħer i ten-twehha d argaz-is *Sganarelle*, dya akken i teđra, kkatent-t s usekkaz alamma i d-yenna belli netta d amsejjay melba lebyi-s.

*Valère* d *Lucas*, wwin amsejjay-nni war lebyi-s ħer uxxam n *Géronte*. *Jacqueline* txeddem ula d nettat ħer *Géronte*, nettat teđra aṭṭan n *Lucinde* mačči d tiggugamt maca d tayri imi tella temħemmal d *Léandre*, byan ad myezwajen maca *Géronte* yugi. Ħef waya, tesseyli-d aṭṭan-a ħef yiman-is alamma yeqbel baba-s ad tezwej d *Léandre*.

*Sganarelle*, send ad yessejji yelli-s, yecred qbel alamma yečča tiħrit ħur-s, dya yeħli ħef *Géronte* s yiqwi alami i yeqqd tasa-s. Mi yeəna tamuđint-nni, nettat ur thedder ara, amsejjay ur yegzi ara i yiwellichen-is, maca yurar cwiṭ s tkellax-is zun yegza aṭṭan-is d acu-t. *Géronte*, yessuter deg-s ad as-d-yessegzi timentelt n waṭṭan i tt-yuħen, dya yemmeslay-d kra n wawalen n tlatinit, yesnulfa-d seg uqerruy-is kra n ddwawi ur nelli, yezzi-d tikkelt-nniđen ħer *Jacqueline*. *Géronte*, ira ad t-ixelles, *Sganarelle* yugi ad yeṭṭef.

*Léandre*, d ilemzi-nni iħemmlen *Lucinde*, ira ad tt-yesseħlu, yef waya yessuter-as i *Sganarelle*, ad t-iħiwen, ad t-yeglu yid-s yer uxxam n *Géronte*, am wakken d amsejjay s yimyan ney tiħcicin. dya asmi i wwden yer din, *Léandre* yelsa aqendur n umsejjay am wakken ad yettef tawuri n win yesseħlawen s yimyan.

Taqcict mi twala win i tħemmel tuyal tejji, tessebyen-d belli ur tehlik ara, tenteq-d, seg yimir-nni ur teħbis seg ucetki yef rray yeddem baba-s deg zzwaj-is, akk d lemgillat yef win i tħemmel, dya mi i ten-yeğġa *Saganarelle* ad ffyen yer berra, ttfen abrid n trewla.

Yekker usuyu yef trewla n *Lucinde* d win i tħemmel, dya ggulen deg umsejjay imi yekki deg tqerract-n trewla. *Géronte* yettgalla deg *Sganarelle*. Imi d netta i ten-yesrewlen, yesmenyaf-it ad t-yawi yer « lkumisir » ney ad yečč tiyrit s usekkaz, maca amsejjay yettmenyaf kan aekkaz. *Géronte* baba-s n teqcict ar taggara yefka yelli-s i win i tħemmel seld mi d-yuyal, ma yella d *Martine* tzuxx imi i nettat i wumi tuyal tejmilt n usemlili n sin yemyahmalen.

## **5.2. Aħris afellay « Si Leħlu »**

Tamezgunt « Si Leħlu » yura-tt Muħya i tikkelt tamenzut deg useggas n 1983 deg tmurt n Fransa anida yella yettidir, teffey-d yef sin n yehricen deg tesyunt Awal-Cahiers d'études berbères (Laoufi, 2012, sb. 121) i d-yetteffyen yal aseggas deg temdint n

Lpari, yer tezrigin Les éditions de la maison des sciences de l'homme.

Tamezgunt n « Si Leḥlu » tettwabḍa yef wazal n kraḍ (03) n yigiyen d 21 n yisuyas. Isuyas-a, msawan deg umḍan deg sin-nni n yigiyen imezwura (igi amezwaru deg-s semmus (05) n yisuyas, igi wis sin kif kif, deg-s semmus (05) n yisuyas, ma yella d igi aneggaru deg-s 11 n yisuyas). Tidyanin n tmezgunt-a ḍrant-d almend n tigawin n yiwudam itt-iɛemren (Laoufi, 2012, sb. 121).

Ula d tamezgunt-agi n Muḥya tesca kraḍ n yigiyen, maca yesseyzef cwiṭ i tenfaliyen-is, almi id-iban uḍris-is yugar aḍris n Molière, maca anamek n tmezgunt ur ibeddel ara, izen-is d wina kan ad tt-id-yawwi s useqdec n lemeun d yenzan d tenfaliyin tukrifin, akk d tenyumnayin.

## 6. Aserwes gar tmezgounin deg yiwdam d yisental

### 6.1. Aserwes gar yiwudam

Deg umsasa i iga Muḥya i tmezgnt-a, ibeddel ismawen n yiwudam.

| Tamezgunt taybalut                                                                                                                                                            | Tamezgunt tanicant                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Sganarelle</li> </ul> <p>D argaz n Lla Tasaedit ; d yiwen ufellaḥ, d anezdam n usyar. D bu nniya, yuḡal d bu txidas mebla lebyi-s.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Si leḥlu</li> </ul> <p>D argaz n Lla Tasaedit ; d yiwen ufellaḥ, d ametijjar n lmal. D bu nniya, yuḡal d bu txidas mebla lebyi-s.</p> |

|                                                                |                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Martine</li> </ul>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lla Tasaedit<br/>D tameṭṭut n Si Leḥlu ; d m<br/>txidas, ur tettattaf ara imi-s.<br/>Tettwassen s ṭḥiliwin-is<br/>(tixurdas-is).</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Robert</li> </ul>     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zi belqasem<br/>D lḡar n Si Leḥlu, d bu nniya,<br/>iḥemmel ad ixdem lxir i wiyaḍ.</li> </ul>                                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Géronte</li> </ul>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jeddi Yebrahim<br/>D baba-s n Lwizat, d amesbaṭli,<br/>iḥemmel idrimen ugar n wayen<br/>i iḥemmel wiyaḍ.</li> </ul>                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lucas</li> </ul>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wejjir<br/>D argaz n Twejjirt, ixeddem yer<br/>Jeddi Yebrahim.</li> </ul>                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Valère</li> </ul>     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Σli n Dulu<br/>D afellaḡyer Jeddi Yebrahim,<br/>ixeddem akked Wejjir.</li> </ul>                                                            |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jacqueline</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tawejjirt<br/>D tameṭṭut n Wejjir, txeddem<br/>yer Jeddi Yebrahim.</li> </ul>                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lucinde</li> </ul>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lwizat<br/>D yelli-s n Jeddi Yebrahim,<br/>ṭhemmel Meḥmud Izubac almi i</li> </ul>                                                          |

|                                                             |                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                             | d-teydel tiggugemt yef yiman-is.                                                                                                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léandre</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Meħmud izubac<br/>D win i iħemmelen Lwizat, d axuni n Si Leħlu, d bu txidas.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thibaut</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mħend ukennas<br/>D baba-s n Buēlam Ukennas, d afellaħ</li> </ul>                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Perrin</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Buēlam ukennas<br/>D mmi-s n Mħend Ukennas, d afellaħ meskin.</li> </ul>                |

### Tamawt

Yella yiwen n uwadem, yella kan deg tmezgunt tanicant, ulac-it deg tmezgunt taybalut: *Aqahwaġi (Bab n lqahwa)*. D yiwen seg yimaziren, d bab n lqehwa-nni, ixeddem deg lqehwa n taddart.

### 6.2. Aserwes gar yisental

| Isental i yezdin snat n tmezgunit                                                                                                                         | Isental i d-yernan deg tmezgunt tanicant                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Amennuy</li> <li>• Tikerkas d leyrur</li> <li>• Tayri</li> <li>• Adabu d uyemmer</li> <li>• Tafellaħt</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tismin</li> <li>• Nnif</li> <li>• Tasreḍt (asyan)</li> </ul> |

|                                                                                                                                                              |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tameḥqranit</li> <li>• Tiririt n ttar</li> <li>• Tṭmeε n udrim</li> <li>• Asehyed<sup>16</sup> s tmussni</li> </ul> |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

### 6.2.1. *Amennuy*

D amgired d umseččew i yettilin gar yiwudam n snat n tmezugunin-a, yezga kan laḍya gar urgaz n tmeṭṭut-is yer wulac : *Sganarelle/Si Leḥlu* akked : *Martine/Lla Tasaedit*. Yella day gar *Lukas/Wejjir d Valere/Aeli* n Dulu akked *Sganarelle/Si Leḥlu* melmi yettawed tmeṭṭut-is), dayen gar *Bab n lqahwa d Si Leḥlu*, maca amennuy-a yella-d kan deg uḍris afellay n Muḥya.

### 6.2.2. *Tikerkas d leyrur*

Tikerkas, uyent tamlilt tagejdant deg wadduden n kra n yiwudam deg tmezuguni-a :

Deg sin n yiḍrisen, awadem agejdan ama d : *Sganarelle* deg tmezgunt n Molière ney d *Si Leḥlu* deg tmezgunt n Muḥua, bnan-tt i sin yef tkerkas, *Sganarelle* ur yelli d amsejjay, *Si leḥlu* ur yelli d amrabeḍ yettdawin s leḥruz, seld mi ten-rran war lebyi-nsen, wa d amsejjay wa d amrabeḍ, dya iwakken ad sellken iman-nsen, snufan-d kra n tkerkas swayes ara gren wiyad deg leyrur :

-Wwin-d seg yiqerray-nsen tifukas n ukellex swayes ara sejjin *Lucinde/Lwizat* ula d iwudam-nniden, umnen s tkerkas-ines.

---

<sup>16</sup> Charlatanisme (Asumer n Σmer Mezdad).

Iban-d day lekdeb yer yiwudam-nniḍen *Martine/Lla Tasaedit* imi i asen-tenna belli argaz-is d amsejjay d tiwin n teqsidin deg wallay-is yef wid akk yesseḥla.

*Lucinde/Lwizat* tebna yef tkerkas mi d-tesseyli tiggugemt yef yiman-is, nettat s lebyi-s i teggul yef tsusmi, *Léandre/Mehend izubac*, yeskadeb yef uxxam n *Géronte/Jeddi Ybrahim* mi asen-yenna belli netta d amalal n umsejjay ney d axuni n umrabeḍ (deg tmezugunt n « Si Leḥlu ») maca netta iqsed-d i tuckerda n tin iḥemmel.

### 6.2.3. *Tayri*

Asentel n tayri ikad-d deg tagnatin-a: Iban-d deg usuter *Sganarelle/Si leḥlu* ssmeh deg tmeṭṭut-is *Martine/Lla Tasaedit*, maca asentel n tayri iban-d nezzah gar *Léandre* d *Lucinde* ney *Mehmud Izubac* akked *Lwizat*. *Lucinde/Lwizat*, tugi ad tay argaz ur ṭhemmel ara. Tesseyli-d tiggugemt fell-as iwakken ad d-yettili zzwaj d win ur ṭhemmel.

### 6.2.4. *Adabu d uyemmer*

Deg tmezugunt-a, llan yiwudam iyemmren yef wiyaḍ, meḥsub ṭṭfen adabu gar yifasen-nsen, sselḥawen wiyaḍ akken i asen-yehwa: *Martine/Lla Tasaedit*, tesselḥaw *Sganarelle/Si leḥlu* akken i as-yehwa.

Iyella (imaelmen) yemmren yef yixdimen-nsen akka am *Géronte/Jeddi Ybrahim*, yetṭya yef yixeddamen-is, yerran-ten amzun d aklan-is : *Lucas/Wejjir*, *Valere/Tawejjirt*, *Valere/Tawejjirt*.

Ababat *Géronte/Jeddi Yebrahim*, iymmer yef yelli-s *Lucinde/Lwizat* mi ira ad idebber yef zzwaj-is, ur as-d-isah ara ad tefren win ara tay.

Snat tmezugunin-a, gant taziyent i uyemmer (abus de pouvoir) i yettilin deg tmetti; ama d timetti n tafransist Molière n tasut tis 17 d tmetti taqbaylit n Muħya n tasut tis 20.

#### **6.2.5. Tafellaħt**

Temgared tugna-s deg snat n tmezugunin-a, deg tmezgunt « Médecin malgré lui » n Molière, *Sganarelle* deg umahil-is n yal ass d, yessufuy-d seg-sen tiyawsiwin, deg tmezgunt n « Si Leħlu » n Muħya, *Si Leħlu*, yettrebbi lmal, yettay-d, yeznuzuy-iten.

#### **6.2.6. Tamħeqranit**

Tban-d deg tyita n *Sganarelle Si Leħlu* i tmeṭṭut-is, *Martine/Lla Tasaedit* dayen deg wallen n *Valere/Σli n Dulu* melmi i iwala *Sganarelle/Si Leħlu* yettrebbi lmal yerna d amrabeḍ !

#### **6.2.7. Tiririt n ttar**

Aya, iban-d ladya yer *Martine/Lla Tasaedit*, imi nettat ur tettut ara tiyrit i tečča yer urgaz-is *Sganarelle/Si Leħlu*, teggul ur teħnit ala lexlax ara ixelles, ad d-terr ttar-is annect i yebyu yekk-it, ar taggara tuyal terra-d ttar-is.

#### **6.2.8. Tṭmeε n udrim**

Ikad-d waya deg ufran n yibabaten n yissi-tsen yef lħsab n wazal n udrim, dayen d tazzla n ufus n umsejjay yer udrim uqbel ad iẓer amuḍin-is.

#### **6.2.9. Asehyeđ s tmussni**

Asentel agejdan n tmezgulin-a d asehređ n tmussni (Ait Ouali, 2022, sb. 45). Deg tmezgunt tamezwarut « Le Médecin malgré lui » n Molière, awadem agejdan *Sganarelle*, mi yuḡal d amsejjay war lebyi-s, yesseqdac kra tkerkas ara t-id- yesbeggnen d amsejjay, ulamma netta werğin yelli d amsejjay, ur yeğri ur yessin tassnuja, maca yessaweđ ad ikellex i yimdanen, yerna umnen s tkerkas-ines. Ula deg Tamezgunt tis snat « Si Leħlu » n Muħya, awadem agejdan *Si Leħlu* yellan d afellaħ, seld mi t-rran d amrabeđ s yiğil, yuḡal, yesnulfa-d seg uqerruy-is kra n tkerkas i yeğğan iwudam-nniđen umnen-t.

Asentel-a i yezdin snat n tmeznin-a, yeskan-d amek ssawađen yimdanen ur neksib tamussni d tussna ad ġurren wiyađ s tkerkas-nsen. Imdanen iwumi qqnent wallen, ttafaren kan deffir, ttammen s wayen i zerreen yimussnawen n tkerkas, yerna ttakken-asen azal d leqder meqqren. D ayen ara yeğğen azayer inmetti n wat tlerkas-a, yettili d unnig ma d wat tussna d tmussni n tidet, tettarra-ten tmetti deg rrif, tumant-a ara naf seg snat n tmettiwin, timetti tafransist n tasut tis 17 d tmetti taqbaylit/tazzayrit d tasut tis 20.

#### **6.2.10. Tismin**

D tismin n *Lukas* mi iquerreb *Sganarelle* yer tmettut-is *Jacqueline*, maca asentel-a iban-d s tuget deg uđris n Muħya « Si

Leḥlu » imi aya yella-d deg tmurt n Leqbayel, tismen n urgaz yef wayen yesɛa, aladya tameṭṭut-is.

### **6.2.11. *Nnif***

Iban-d nnif deg tmezugunin-a, d amensay-nni agejdan deg wacu i tettef *Lucinde/Lwizat* segmi i tettef deg wawal-is amenzu, ur tbeddel ara win i tthemmel, d ayen i tt-yeḡḡan ad d-tesseyli fell-as tiggugemt alami i as-d-wwin win i tthemmel, terwel yid-s seg uxxam n baba-s i d-yeffyen mgal tayri-s.

### **6.2.12. *Tasreḍt (Asyan)***

Muḥya deg uḍris afellay, yerna-as tasekta tasyant, ur nelli deg uḍris adday, imi ibeddel awadem agejdan *Sganarelle/Si Leḥlu* i yellan d a amsejjay ahyad deg uḍris adday s umrabeḍ s lekdeb (ahyad) ara naf deg uḍris amsasan. Yesken-d amek tasreḍt d yiyiliten iyerfanen, llan wid ten-yesseqdacen iwakkan kan kelxen yes-sen i yimdanen, Tamezgunt n Muḥya, tga tazyant i usehyed<sup>17</sup> amsayan i yegten deg tmetti taqbaylit aladya tumant n tirubda d yinaw-nni i ibedden yef tikunda (ttnufig) ulamma nutni deg yimawen-nsen anagar tiṣurtin yettdawin d yinnan n umazan (rraṣul) d useqdec n leḥruz.

Tasekta tasnetlant, tuy tamlilt meqqren deg umezugun n Muḥya. Aya, yeqqen-d yer kra n tmental, gar-asent: tamezwarut, Muḥya yettawi-d atas n yisental imaynuten yemgaraden iwakken ur

---

<sup>17</sup> Charlatanisme.

d-iyelli ara dg wallus n yisental-nni kan iqdimen iseg d-yellez azayez. Tin ḡur-s, timezugunin i d-yettara ḡer teqbaylit, kkant-d seg yidelsan iberraniyen, d ayen ara t-yeḡḡen ad d-yawi ḡef waṡas n yisental yennulen aṡas n tumanin d tlufa tigraylanin.

Ihi, Muḥya s ubrid-a n umsasa ur d-yettawi ara anagar isental igejdanen i yettilin deg tmezugunin tiḡbula, maca irennu-asent asatal inmetti aqbayli i d-icudden ḡer: tutlayt, idles, taktut tamazdayt d tirit n tmetti taqbaylit. Yettak day azal i yisental inmettiyen yegten deg tmetti taqbaylit neḡ tazḡayrit s umata akka am tumant n tjeḡḡal ara naf deg tmezugun n « *Si Nistri* », neḡ aḡemmer n udabu aṡyan<sup>18</sup> iḡef d-yewwi deg tmezugun n « Si Leḥlu ».

### Umuy n teḡbula

Ait Ouali, N. (2022). *Le théâtre de Mohya, adaptation et créativité. L'Odyssée*.

Ait-Ighil, M., & Mezdad, A. (2005). ḡef umezugun n Muḥya. *Ayamun, cyber revue de littérature berbère*, (18).

Chaker, S. (2004). La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie). *Tamazgha.fr*. <http://www.tamazgha.fr/La-naissance-d-une-littérature-écrite,1086.html>.

Chemakh, S. (2006). L'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation/création. *Tifin, Mohia : Esquisses d'un portrait*, (2), pp. 50-61.

---

<sup>18</sup> L'abus d'autorité religieuse.

- Haddadu, M. A. (2018). *Tamaziyt tatrart, Tamaziyt – Tafransist – Taerabt*. Berti.
- Laoufi, A. (2012). *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Leḥlu de Mohia*. [Mémoire de magister, Université de Tizi-Ouzou]. Dspace.  
<https://dspace.ummtto.dz/handle/ummtto/304>
- Mensouri, H.-A. (2013). *Inventaire des néologismes amazighs*.  
[http://www.ayamun.com/Habib-Allah\\_Mansouri\\_Inventaire\\_des\\_neologismes\\_amazighs.pdf](http://www.ayamun.com/Habib-Allah_Mansouri_Inventaire_des_neologismes_amazighs.pdf)
- Moulai, Z. (2012). *Contribution à l'étude du théâtre de Muḥya : le cas de « Si Nistri », traduction-adaptation en tamazight (kabyle) de « La farce de Maître Pathelin »* [Mémoire de magister], Université de Béjaïa.
- U Yehya, M. (1985). Entretien. *Tafsut*, (10), réédité par Timmuzgha, HCA, 2004.